

Особенности перевода фразеологизмов с компонентом «части тела» на русский язык (на материале онлайн словаря www.idioms.com)

Научный руководитель – Рыбакова Анна Сергеевна

Шкулева Юлия Дмитриевна

Студент (бакалавр)

Государственный социально-гуманитарный университет, Коломна, Россия

E-mail: yulya.shkuleva.99@mail.ru

Исследование особенностей перевода английских фразеологизмов с английского языка на русский имеет важное значение в процессе усовершенствования переводческой практики и расширения теоретической базы в области языкознания в целом. Важность данной темы заключается в том, что фразеологизмы являются одним из наиболее эффективных элементов передачи эмоционально-экспрессивной идеи текста. В то же время, концептосфера различных языков имеют существенные отличия, которые должны быть учтены в процессе перевода. Исходя из этого, следует, что изучение фразеологизмов способствует усовершенствованию межкультурной коммуникации и повышению качества переводческой деятельности при работе с текстами, насыщенными неоднозначными лексическими единицами. Главной задачей переводчика при работе с фразеологизмами является передача их семантического значения и экспрессивности, а не сохранение лексической точности текста оригинала. В связи с этим, не существует строгих рамок перевода устойчивых фраз, переводчик самостоятельно принимает решение, касательно способа интерпретации текста оригинала, опираясь на собственное понимание самих словосочетаний и контекста в целом. При этом мы хотим отметить, что в настоящее время, существует ряд рекомендаций и схем перевода фразеологизмов, а так же, целые фразеологические словари, содержащие в себе уже готовые варианты перевода наиболее распространённых фразеологических единиц. Рассмотрим наиболее популярные в переводческой практике способы передачи значения фразеологизмов с компонентом «части тела» на материале онлайн словаря идиом www.idioms.com: 1. Подбор эквивалентов. Именно перевод эквивалентных фразеологических единиц чаще всего встречается в специализированных словарях, поэтому работа с ними является наиболее простой для переводчика. Примеры: warm-hearted - с добрым сердцем, Two heads are better than one - Одна голова хорошо, а две лучше. В данных примерах видно, что с точки зрения синтаксического содержания при переводе произошло смещение составляющих лексических единиц. Данный факт не влияет на семантическое содержание фразеологизма, но подчеркивает культурные отличия экспрессивного восприятия носителей языка оригинала и перевода. 2. Подбор аналога. Данный вид перевода, так же как и первый может быть осуществлен с помощью использования фразеологического словаря. Но, он не может опираться на дословный перевод, составляющих его лексических единиц, так как отдельные из них имеют не прямое семантическое значение, а концептуальное, и требуют от переводчика определенного уровня знакомства с культурными аспектами этнических групп - носителей языка-оригинала и языка-перевода. Например выражение hit the bull's eye при дословном переводе будет звучать, как «ударить в бычий глаз», что не несет в себе никакого смыслового содержания с точки зрения концептуального восприятия русского народа. В связи с этим, для передачи семантико-экспрессивного значения оригинала, в процессе перевода используется метод подбора аналога - «попасть в яблочко».

Данный вид перевода мы можем использовать также в таких фразеологических единицах как *Wear heart on sleeve* - Выставлять чувства напоказ, *Play by ear* - Решать вопросы по мере их поступления. 3. Калькирование. Фразеологизм *brain drain* - утечка мозга, имеет семантическое значение «массовая эмиграция молодого, образованного слоя населения». Как мы видим, данное словосочетание образовано на основе применения переносного ассоциативного значения слова *brain* - ум, и расширения до значения «умный слой населения». Говоря про русский язык, стоит отметить, что данная фраза в нем была полностью заимствована, как с точки зрения лексического, так и семантического значения. Фразеологизм *long arm of the law* переводится как «длинная рука закона» и означает неизбежное наказание. 4. Нефразеологический перевод основывается на описании семантического значения фразы-оригинала, и на передаче её первичного экспрессивного замысла. Данный вид перевода отличается от предыдущих тем, что в тексте перевода используются уже не фразеологические единицы, а обычные лексические словосочетания. Следует отметить, что нефразеологический перевод может использоваться только при отсутствии в языке-перевода фразеологического эквивалента, аналога или же невозможности калькирования. Сложность данного вида перевода заключается в том, что он должен учитывать не только семантико-эмоциональное содержание самого фразеологизма, но и соответствовать общему контексту исходного текста. Это связано с тем, что контекст влияет на ассоциативное восприятие информации. При ошибке выбора синонимических лексических единиц может полностью изменить концепт слова, что приведет к искажению значения не только фразеологической части текста, но и первичной авторской идеи в целом. Например, *the tongue ever turns to the aching teeth* - язык тянется к больному зубу. В английском языке, пословица понимается, как «помогать друг другу». Данная фраза не имеет эквивалента или аналога в русском языке, а при калькировании не будет нести в себе никакого смыслового содержания. В связи с этим, при ее переводе необходимо применять описательный метод, объясняющий семантическое значение оригинала: *All people must know from his childhood that the tongue ever turns to the aching teeth* - Каждый человек должен знать с детства, что люди должны помогать друг другу. Как мы видим, при переводе данного фразеологизма была полностью изменена его лексическая структура, однако это позволило максимально точно передать значение и экспрессивность оригинала. Подводя итог анализу особенностей и способов перевода фразеологизмов с компонентом «части тела» с английского языка на русский язык, можно сделать следующие выводы: 1. Можно выделить четыре способа перевода английских: подбор фразеологизмов-эквивалентов; фразеологизмов-аналогов; калькирование; нефразеологическое описание. Наиболее часто употребляемым способом перевода является аналоговый перевод (67 раз) 2. Перед началом описательного перевода английских устойчивых фраз, не имеющих аналогов в русском языке, необходимо детально ознакомиться с семантико-экспрессивным значением оригинала, а так же, с общим содержанием текста, в котором он был применен. Данная практика необходима для исключения искажения первичной идеи автора оригинала, и максимально точной интерпретации значения самого фразеологизма.

Источники и литература

- 1) Ковшова М.Л. Культурно-национальная специфика фразеологизмов (когнитивные аспекты). / М.Л. Ковшова. – М. – 1996. – С. 23.
- 2) Шадрин Н.Л. Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика. / Н.Л. Шадрин. – Саратов: Изд-во Саратовского ун-та. – 1991. – 218 с.
- 3) Список фразеологизмов русского языка. [Эл. рес.]. – URL: <https://ru.wiktionary.org>

- 4) Словарь идиом английского языка. [Эл. рес.]. – URL: <https://idioms.com/>